

**CUESTIONES DE IGUALDAD DE GÉNERO EN LAS TRADUCCIONES
AL ESPAÑOL Y AL GALLEGO DE *THE BOY IN THE DRESS* (DAVID
WALLIAMS)**

Beatriz M^a Rodríguez Rodríguez

(Universidade de Vigo, Facultad de Filología y Traducción, Departamento
de Traducción y Lingüística, Vigo, España)

brodriguez@uvigo.es

**GENDER EQUALITY IN WALLIAMS' *THE BOY IN THE DRESS*
TRANSLATED INTO SPANISH AND GALICIAN**

Fecha de recepción: 29-01-2020 / Fecha de aceptación: 16.06.2020

Tonos Digital, 39, 2020 (II)

RESUMEN:

Este trabajo tiene como objetivo el análisis de las traducciones de *The Boy in the Dress* (Walliams, 2008) al español (2014) y al gallego (2018) desde una perspectiva de género, teniendo en cuenta que la literatura infantil y su traducción contribuyen a educar en igualdad a niños y niñas. Siguiendo el modelo de comparación de traducciones propuesto por Marco Borillo (2001), se identificarán y analizarán las referencias a cuestiones de género. Los criterios del contexto de creación e interpretación permitirán evaluar las decisiones de los dos traductores en cuanto al contexto de cultura y trasvase de aspectos lingüísticos para determinar si existe alguna justificación posible para las desviaciones. Puesto que se trata de un libro infantil, se acepta una cierta intervención por parte del traductor para que pueda adaptar el texto al receptor. Se considerará también el papel esencial de la traducción en el proceso de normalización de la lengua gallega. Como es obvio, las traducciones deberían mantener todos los matices para poder promover la igualdad de género y romper estereotipos ya que el escritor pretende subrayar que cada persona es única y

que con demasiada frecuencia los adultos no permiten que los niños vivan sin prejuicios. Esta investigación demuestra que la traducción al gallego mantiene la mayoría de las referencias a cuestiones de género, respetando la intención del autor y el papel de la lengua gallego. Sin embargo, la traducción al castellano modifica demasiados matices sin justificación aparente, lo que afecta a la intención original.

Palabras clave: traducción; literatura infantil; cuestiones de género; español; gallego.

ABSTRACT:

This study aims at analysing the translations of *The Boy in the Dress* (Walliams, 2008) into Spanish (2014) and Galician (2018) from a gender perspective under the assumption that children's literature and its translation contribute to teaching gender equality to boys and girls. Following Marco Borillo's proposal of comparative translation analysis (2001), the references to gender issues are identified and discussed. Criteria involved in the creation and interpretation context enable us to assess the translators' decisions concerning cultural context and linguistic issues. Conclusions are drawn so as to discern if the possible shifts or deviations can be justified. As it is a book addressed to children, intervention could be accepted so as to adapt the text to the receptor's skills. The key role of translation in the revitalization process of Galician language has also been considered. Obviously, the nuances underlying gender issues should be maintained in both target texts to promote gender equality and break stereotypes. In fact, the writer himself intended to highlight the fact that each person is unique. In his view, adults are hypocritical as they establish their own limits not allowing children to live a life without prejudice. The research proves that the translation of this book into Galician maintains most gender issues references, respecting the author's intention and the role of Galician language. By contrast, the translation into Spanish modifies too many points with no apparent justification, affecting the author's intention.

Keywords: translation; children's literature; gender issues; Spanish; Galician.

1. INTRODUCCIÓN

En estos últimos años se observa en el mundo editorial un aumento de obras de literatura infantil y juvenil, tanto originales como traducciones, que pretenden

terminar con los estereotipos de género, poner en valor la igualdad entre niños y niñas e incluso primar lo femenino desde cualquier perspectiva. Aunque los avances están siendo muy positivos, es evidente que hay que seguir promocionando los libros infantiles no sexistas para lograrlo (Najera, 2016: 30). La literatura infantil y juvenil, en cualquiera de sus formatos, debe adaptarse a los cambios sociales (Aguilar, 2011) y desempeñar un papel educador activo, por lo que es primordial tener en cuenta la perspectiva de género en este ámbito:

tenemos la responsabilidad de contribuir con nuestras propuestas literarias a la construcción de estos modelos culturales igualitarios y respetuosos. A esta construcción y a este refuerzo hay que sumarle la deconstrucción de los estereotipos que aún hoy conviven con modelos nuevos y renovados en las mentes del alumnado más joven. Para ello, la literatura infantil se nos presenta como vehículo para esta transmisión y consolidación en las aulas y en casa (Perera y Bautista, 2019: 133).

En este contexto el papel de la traducción como mediación cultural resulta esencial ya que también debe contribuir a evitar la discriminación por género (Castro, 2008: 206). Es obvio que los traductores tienen que mantener todos los matices textuales y visuales del texto fuente, lo que también se aplica a aquellos aspectos que hacen referencia a la igualdad de género. Sin embargo, los traductores podrían incluso plantearse enfatizar aquellos matices que puedan ayudar a visibilizar todavía más si cabe la igualdad entre niños y niñas. Como propone Brufau (2011: 195), la traducción es importante para "alcanzar la meta de igualdad" porque "destruye o delata estereotipos de género". Por consiguiente, la traducción de la literatura infantil y juvenil debe promover la diversidad de género y evitar estereotipos (D'Arcangelo, Elefante & Illuminati, 2019), primando los valores de igualdad.

En este trabajo se ha analizado cómo se han trasvasado las referencias a cuestiones de género o estereotipos presentes en la obra *The Boy in the Dress* (2008) de David Walliams, concretamente en sus traducciones al castellano y al gallego: *La increíble historia de ... El mago del balón* (2014), traducida por Rita da Costa (ed. Montena), y *O rapaz do vestido* (2018), traducida por Moisés Barcia (ed. Sishi Books). El objetivo consiste en analizar si existe algún tipo de intervencionismo por parte del traductor al tener que enfrentarse a este tema en un texto de literatura infantil, en el que es imprescindible tener siempre presente la edad del receptor y lo que esto conlleva, por lo que con frecuencia los traductores modifican algunos matices del original. Se han

seleccionado dos lenguas término entre las que existen importantes diferencias para poder determinar si este hecho puede condicionar de alguna manera la traducción.

2. METODOLOGÍA Y ANÁLISIS DE LOS TEXTOS META

En el análisis traductológico se ha seguido el modelo descriptivo de Marco Borillo (2001) en el que se analiza el contexto de situación externo (tanto de creación como de interpretación) e interno, el contexto de cultura y los aspectos lingüísticos. Dicho análisis se centrará en las referencias a cuestiones de género que se pueden identificar en la obra analizada.

Como acabamos de mencionar, este trabajo examinará cómo se han traducido los estereotipos de género y si existe algún tipo de intervencionismo, ya que éste es común en la traducción de los textos de literatura infantil y juvenil puesto que permite adecuar el texto al conocimiento y capacidad del receptor desde un punto de vista didáctico y pedagógico (Shavit, 2006: 26). Se trata de una actitud paternalista que en este contexto puede tener connotaciones ideológicas (Lorenzo, 2014: 43) y que tendría como objetivo subrayar la necesaria igualdad entre niños y niñas, igualdad clave para lograr una sociedad justa.

The Boy in the Dress relata la historia de Dennis, un chico de 12 años bastante tímido que solo tiene un amigo, Darvesh, y que con un balón en sus pies se convierte en un prodigio. Dennis tiene un secreto: le encanta la moda, sobre todo los vestidos de brillos y colores. Esto le permite intentar superar la tristeza que siente con mucha frecuencia debido a la marcha de su madre: los vestidos le recuerdan a su madre. En especial recuerda una foto de su madre ataviada con un vestido amarillo de flores. Dennis conoce a Lisa, la chica más guapa del instituto, y ahí comienza una amistad que demostrará que no hay cosas de chico ni cosas de chica, sino que cualquier persona debe tener libertad para hacer lo que quiera y para vestirse como quiera ya que cada uno tiene sus gustos, su forma de ser y de pensar. Lisa anima a Dennis a probarse sus vestidos, lentejuelas, maquillaje, tacones, etc. Los dos lo pasan tan bien que Lisa le propone un juego: que se disfrace de chica. Dennis acepta el reto a pesar de sus reticencias iniciales. Lo hace tan bien que todos piensan que es una estudiante francesa de intercambio. Dennis no es gay ni tiene ningún problema de identidad sexual, sino que se siente totalmente libre al poder disfrutar de una de sus grandes aficiones: la moda. Sin embargo, un día en el colegio ve un balón y no se resiste a

darle una patada, aunque lleva puesto el vestido, revelando de esta forma la identidad de la supuesta estudiante francesa. El director no da crédito y lo expulsa del instituto por vestirse como una chica, pero lo hace justo cuando el equipo de fútbol tiene su partido más importante: la final del campeonato. Dennis, con la ayuda de Lisa, involucra a todo su equipo para encontrar una solución: todos juegan la final ataviados con vestidos de colores, enfrentándose así al director. Logran ganar el campeonato y Dennis le demuestra a todo el mundo el valor de ser diferente.

2.1. Contexto de situación externo

En este apartado se analiza el contexto de creación y el de interpretación, es decir, aquellos factores que condicionan la traducción y los que son esenciales a la hora de analizar y comprender el texto fuente.

The Boy in the Dress (2008) es el primer libro dirigido a un público infantil del escritor británico David Walliams (1971-). El propio autor comenta que trata un tema adulto de forma sencilla, que el niño protagonista, Dennis, solo quiere poder expresarse con libertad, poder hacer las cosas a su manera: "He wants to be different and to express himself and, in doing so, the world around him changes for the better"¹.

La intención del texto fuente se centra en destacar la singularidad de cada persona y romper con la hipocresía del mundo adulto por lo que podemos suponer que pretende romper con los estereotipos de género ya que, como veremos a continuación, al chico protagonista le encanta la moda. Para ello en la obra se combina de forma estratégica el vestido, una prenda tradicionalmente asociada a las chicas, con el fútbol, un deporte tradicionalmente masculino. Como comenta el propio autor, no se trata de una cuestión de sexualidad porque el protagonista no tiene ningún problema de identidad sexual: "The book isn't aimed at misunderstood young cross-dressers; Dennis isn't remotely confused about his sexuality - he's totally straight. Nor does he want to wear a dress all the time". Se trata de igualdad, de singularidad, de tener una

¹Entrevista al autor: <https://britishtheatre.com/interview-david-walliams-on-the-boy-in-the-dress/>.

personalidad propia, de lo difícil que puede ser la infancia, incluso de destacar la “hipocresía de los adultos” porque son ellos los que ponen los límites y hacen las reglas, por lo que con demasiada frecuencia no permiten a los niños y a las niñas vivir sin prejuicios: “It's a story about adult hypocrisy, and the injustice of being a child”.

La idea de que cada persona es especial y puede conseguir lo que se proponga se repite a lo largo de la obra. Lisa le dice a Dennis que puede ser lo que quiera: “Dennis, you can be who ever you want to be” (2008: 106). La traducción es acertada en los dos casos: “¡Dennis, puedes ser quien te dé la gana!” (2014: 115); “Dennis, puedes ser quien quieras ser!” (2018: 70). Las últimas páginas del libro reflejan también la intención del autor: cada persona puede ser lo que quiere ser. Por eso, cuando todos los niños del colegio disputan el partido de la final llevando vestidos, Dennis afirma: “I don't feel that different any more” (2008: 201), frase reproducida con los mismos matices en los dos textos meta: “Ya no me siento tan distinto” (2014: 221) / “Xa non me sinto tan distinto” (2018: 132). En este sentido es importante señalar que a pesar de que el autor no pretenda tratar temas de identidad sexual, ni el protagonista tenga problemas en ese sentido en el relato, la obra de Williams se suele poner como ejemplo de un libro infantil *queer* (Terret, 2013).

La recepción de la novela está fuera de toda duda. El libro ha sido un éxito de ventas en el Reino Unido, lo que ha provocado que se haya traducido a varias lenguas y que se haya publicado en otros formatos. Se ha llevado al cine con la película *The Boy in the Dress* (2014), dirigida por Matt Lipsey y protagonizada por Billy Kennedy, Felicity Montagu, Tim McInnerny y Temi Orelaja. La obra se ha convertido también en un musical de éxito en el Reino Unido (sc.org.uk/the-boy-in-the-dress-musical/). El musical está producido y dirigido por Gregory Doran, con canciones de Robbie Williams y Guy Chambers, y representación de la Royal Shakespeare Company.

La novela *The Boy in the Dress* está dirigida a un público de entre 9 y 12 años, pero como en la mayoría de las obras de literatura infantil podemos hablar de un doble receptor, de una obra que también leerá o involucrará de alguna manera al público adulto (Oittinen 2006: 35), un hecho que ha contribuido sin duda a su gran éxito. El vestido es un elemento recurrente en la literatura infantil escrita en lengua inglesa. Se trata de libros, en su mayoría ilustrados, que en seguida se han convertido en éxito de ventas, como por ejemplo: *Billy's New Frock* (1989, Anne Fine), *10,000 Dresses* (2008, Marcus Hebert), *Jacob's New Dress* (2013, Sarah Hoffman) y *Morris*

Micklewhite and the Tangerine Dress (2014, Christine Baldacchino). A pesar del éxito de estas obras solo la primera se ha traducido al español: *Billy y el vestido rosa* (1994). Ninguna de ellas se ha traducido al gallego. En todos los casos se presenta el poder de la ropa para “determinar el género” (Butler, 2009: 12), la necesidad de igualdad entre niños y niñas, la problemática de la identidad de cada individuo, la afirmación de que cada uno debe poder sentirse libre para vestirse como quiera, rompiendo de esta forma con los estereotipos de género tradicionales.

En este apartado del análisis es esencial hablar de la situación de los dos polisistemas meta, destacando la situación de la lengua y literaturas gallegas. Hay que tener en cuenta el papel normalizador de la traducción en la lengua y cultura gallegas. Este hecho parece implicar que las traducciones al gallego sean en general más cuidadas y reflejen de forma más fehaciente las características del original a pesar de que a priori parece más difícil mantener las connotaciones del texto fuente y al mismo tiempo la relevancia de la lengua y cultura gallegas (Rodríguez, 2016: 274-275). Las decisiones traductológicas están condicionadas también por la situación de poder del castellano frente al gallego, una lengua minorizada. A priori, la escasa diferencia temporal entre las dos traducciones y el hecho de que el texto español tenga una traductora y el gallego un traductor, no debería afectar al proceso de traducción.

2.2. Contexto de situación interno

El registro estándar de la novela y la narración no plantean problemas de trasvase y los textos fuente se adecúan en todo momento al receptor, su edad y destrezas. Sin embargo, la traducción no parece totalmente acertada en algunos términos que implican insultos con connotaciones poco feministas. El término “woofers”, por ejemplo, es peyorativo y se traduce de forma diferente en el texto fuente castellano. En el segmento “Magazines like that are for girls! And woofers!” (2008: 57) este término se trasvasa como “mariquitas” (2014: 66), mientras que “bunch of woofers” (2008: 202) se trasvasa como “panda de nenazas” (2014: 223). En gallego se emplea el término “maricas” en los dos casos (2018: 39); “feixe de maricas” (2018: 133). Debería haberse mantenido la coherencia en la traducción al castellano. El término “marica” parece más despectivo e incluso recoger mejor las connotaciones del término fuente.

Otro ejemplo lo encontramos cuando el padre de Dennis se entera de que lo han expulsado del colegio por ir vestido de chica y utiliza un término despectivo, "laydees", entrecomillado: "No more watching that show *Small England* or what everit's called where those two idiots dress up as 'laydees'" (2008: 169). Las connotaciones del término se pierden en las dos traducciones al utilizar una generalización en ambos casos: "salen esos dos cretinos que se pasan el día vestidos de mujer" (2014: 184); "saen esos dous idiotas vestidos de muller" (2018: 111). Es verdad que se mantiene el insulto previo, pero debería ser más fuerte o dejar patente de alguna forma el matiz despectivo, tan claramente relacionado con el tema central de la obra y la intención del autor. Este ejemplo encierra un cierto tono irónico y autobiográfico porque el autor de la novela, Walliams, participó en la comedia británica *Little Britain* (2001) e incluso se vistió de mujer junto con otros actores de la serie en varias ocasiones. Es uno de los escasísimos casos en los que el texto meta español pierde connotaciones relevantes.

2.3. Análisis de los aspectos lingüísticos

En primer lugar hay que comentar la traducción del título de la novela al castellano (*La increíble historia de... el mago del balón*) porque conlleva un cambio total de punto de vista. De hecho, todas las traducciones al español de las obras infantiles de este autor británico comienzan de esta forma ("La increíble historia de"). El título de esta obra concreta incide en el estereotipo de un deporte que incluso hoy en día sigue siendo "masculino", por lo que parece marcar una cierta preferencia por el sector masculino a la hora de leer el libro. A esto hay que añadir que no podemos pasar por alto el hecho de que el protagonista de la novela sea masculino, un hecho que se sigue repitiendo en los libros de Literatura infantil a pesar del avance en cuestiones de igualdad de género (León, 2018: 348-349). Está claro que con este título se pierden las posibles connotaciones de igualdad de género, pero sobre todo la intención del autor de que el personaje principal fuese especial, de que pudiese tener su propia identidad. No existe ninguna referencia al vestido, un elemento clave de la obra como símbolo de igualdad de género e identidad. Sin embargo, en gallego sí se mantienen de forma acertada tanto el título original como las referencias que conlleva: *O rapaz do vestido*.

Resulta curioso que la traducción publicada en español en México en 2014 sí mantenga las connotaciones del título del texto fuente mediante una traducción literal del título original: *El niño de los vestidos*. El volumen lo edita la misma editorial, Montena, y la portada solo varía su color: fucsia, en vez del color granate de la portada de la edición en castellano. En el margen derecho inferior de la portada se puede leer en una especie de mancha amarilla: "INCLUYE GRATIS, UN HERMOSO VESTIDO, hecho de la tela del traje del Emperador". No existe ninguna referencia semejante en las ediciones originales.

La divergencia en el título de la traducción al castellano es relevante también porque la referencia se incluye varias veces en el libro y porque el propio autor subrayaba en diferentes entrevistas que Dennis es simplemente "el niño del vestido", no quiere ponerle ninguna otra etiqueta porque quiere tratar de forma sencilla un tema adulto: cada persona puede ser lo que quiera, con absoluta libertad: "It's quite an adult theme – a boy dressing as a girl – but it's dealt with in a simple way. I didn't want to put any labels on Dennis, the boy in the dress". Además, el director del colegio pregunta a todo el alumnado por "the boy in the dress", en clara referencia a Dennis ya que solo él llevaba vestido (2008: 161) La referencia y sus connotaciones se mantienen en los dos textos meta. Es interesante que incluso el director, que expulsa a Dennis del instituto por llevar vestido, aparezca en un capítulo posterior en el quiosco de Raj, vestido de mujer. El director lo justifica ante la mirada atónita de Dennis y Lisa diciendo que lo hace para relajarse.

El comienzo de la narración explicita que Dennis es un chico normal, un chico como otro cualquiera. Sin embargo, poco a poco se desvela su particularidad. Al inicio del primer capítulo el narrador se dirige al receptor con esta pregunta que anticipa dicha singularidad: "So why was Dennis so different?" El propio autor explica que el título de la obra tiene la clave de la novela: "the clue might be in the title of this book" (2008: 19). Esta explicación se mantiene en el texto en gallego ("A clave pode estar no título desde libro", 2018: 15), pero no en castellano, como cabría esperar debido a la modificación del título de la obra: "seguid leyendo y no tardaréis en averiguar la respuesta a esta pregunta" (2014: 21) Por tanto, aunque la referencia se generaliza en el texto meta castellano con la consiguiente pérdida de matices, se mantiene una cierta coherencia con el título propuesto al omitir la referencia con una generalización.

El protagonista también hace suya esta denominación reflejada en el título original. Casi al final de la novela Dennis piensa: "I guess I just need to find another school that mighttake me -the boy in the dress" (2008: 206) La frase se trasvasa de forma literal en los dos textos por lo que la traducción del título en español parece poco coherente: "solo me queda buscar una escuela que me acepte, que acepte al chico del vestido" (2014: 227); "Supoño que agorasóteño que buscar un colexio que me acepte, que acepte o rapaz do vestido" (2018: 137). En todos los casos se enfatiza la rareza que supone que un niño se vista con un vestido. Se presenta este hecho como algo que conlleva un cierto rechazo por gran parte de la sociedad. Por ello en este contexto, poco o ningún sentido tiene cambiar el título de la obra. La pérdida de connotaciones es importante y afecta de forma directa a la intención del autor antes mencionada.

La relevancia del título de la obra y sus connotaciones se anticipan también en las portadas originales de la novela y de las dos traducciones, que en ese caso son iguales. La portada de tapa blanda en inglés es naranja y en ella podemos ver al protagonista vestido con ropa azul mientras golpea un balón de fútbol. La figura está rodeada de estrellas de diferentes colores. La contraportada incluye una imagen del protagonista y sus compañeros de partidos ataviados con vestidos de colores. La portada de la primera edición en tapa dura (2008) es azul y en ella aparece el protagonista de pie vestido con ropa elegante: pantalón y camisa blanca con corbata y chaqueta (ropa que recuerda al uniforme escolar) en tonos rosa fucsia, el mismo tono de la cartera escolar. En el año 2018 se publicó una edición limitada para conmemorar el décimo aniversario de la publicación de la novela. La portada es dorada, las letras del título de la novela son azules y el protagonista parece estar posando con un vestido rosa y un balón en su mano derecha. Tanto la cara como los brazos tienen tonos rosas. Es una edición en color muy cuidada que se vende como edición regalo. En los tres textos se mantienen las imágenes del famoso ilustrador Quentin Blake, ilustrador de las obras de Roald Dahl, lo que añade un valor extra al texto. Las imágenes en blanco y negro parecen esbozos pero están llenas de detalles y emociones. En ellas Dennis se prueba los vestidos de Lisa, golpea el balón, juega la final con sus compañeros y todos están ataviados con vestidos...

Como ya comentamos, al comienzo de la obra el autor subraya en varias ocasiones que el protagonista es un chico normal, por lo que a medida que avanza el relato se enfatiza más el contraste con el hecho de que le guste la ropa "de chicas", la moda,

los vestidos, etc. Flannagan afirma que los cambios en la forma de vestirse tradicional conllevan siempre una cierta provocación: "Clothing is a potent cultural symbol of gender and sexual difference, and the wearing of the clothes deemed socially appropriate for the opposite sex is generally considered to be a transgressive and provocative act" (Flannagan, 2013: 19). Estas diferencias en los roles tradicionales que presenta *The Boy in the Dress* pueden ayudar a que los niños y niñas se den cuenta de que no debería existir discriminación alguna, que deberíamos tener libertad para ponernos la ropa que más nos guste o nos apetezca llevar. También es verdad que esta actitud provocadora y transgresora tiene en este caso concreto connotaciones autobiográficas puesto que el propio Williams suele jugar con estos códigos de vestimenta: "famous comedian who himself frequently cross-dresses, earned the book lots of publication and acclaim" (Barstad, Knutsen & Vestli, 2019: 297). El autor lo hace en la vida real por diversión o por cuestiones de índole profesional, en los programas o series en las que participa.

Pasemos a continuación a analizar cómo se han trasvasado desde el punto de vista lingüístico las referencias concretas a cuestiones de identidad o igualdad de género. En general, hemos comprobado que en las dos traducciones se mantienen gran parte de las referencias tradicionales o tópicas a las mujeres y su papel en la sociedad. Se trata de referencias que no plantean problemas de trasvase. Aunque se mantienen, se observa un intento mayor en la traducción al gallego de preservar las connotaciones del texto fuente. A pesar de esto se pierden algunas connotaciones importantes sobre todo en el texto meta en castellano, como veremos a continuación.

En primer lugar, dentro de la función textual, podemos observar que las referencias tradicionalmente consideradas cosas de chicas y cosas de chicos (la ropa de chicos es aburrida; ¿por qué las chicas pueden llevar vestido y los chicos no?...) se suelen mantener en los textos meta y no plantean ningún tipo de problema de traducción por lo que se sigue una acertada estrategia de traducción literal. Sin embargo, en algunos casos se pierden algunos matices importantes. La frase "I think French girls are gorgeous" (2008: 128), se traduce en castellano mediante una generalización innecesaria "las chicas francesas son las más guapas del mundo" (2014: 139). El traductor gallego mantiene las connotaciones originales: "as rapazas francesas parécenme preciosas" (2018: 83).

En el ejemplo siguiente vemos que Dennis echa de menos a su madre y por las noches suele llorar por ella. No consigue asimilar el hecho de que se haya marchado de casa a pesar del paso del tiempo. Una noche está en la habitación con su hermano pequeño y este le dice que deje de llorar, que su madre no va a regresar: "Only girls cry" (2008: 18). Que los hombres no lloran es un tópico machista demasiado arraigado en nuestra sociedad. El texto gallego lo mantiene mediante una traducción literal ("Só choran as nenas", 2018: 15) aunque el término "nenas" resulta algo más infantil que "rapazas". Sin embargo, el texto meta castellano utiliza una modulación innecesaria ("Que pareces una chica", 2014: 21) que resulta más categórica y negativa que la afirmación del texto original, incluso un poco despectiva. Relacionado con este ejemplo, es curioso que Lisa le diga a Dennis que podría engañar a cualquiera vestido de esa forma porque "You look just like a girl" (2008: 104). La traducción al gallego vuelve a ser literal y acertada "Pareces unha rapaza" (2018: 68), pero las connotaciones son diferentes en la propuesta del texto castellano: "Nadie diría que no eres una chica" (2014: 112). Esta doble negativa puede confundir al receptor, que debe leer la frase con atención para entenderla. La modulación vuelve a ser totalmente innecesaria ya que no existe ningún problema de traducción. La traducción suaviza las connotaciones negativas que subyacen al original, perdiendo la crítica que encierra el estereotipo del vestido.

Generalmente las referencias a la prenda de ropa protagonista de la novela, al vestido, no implican ningún problema de trasvase y se mantienen en los dos textos meta. A pesar de esto hay varios ejemplos que conllevan pequeñas diferencias de matiz. Lisa le dice a Dennis: "You actually looked very convincing in a dress, you know" (2008: 230). Lo que se trasvasa como "Resultas muy convincente vestido de chica" (2014: 255) y "a verdade é que resultas moi convincente vestido de rapaza" (2018: 152). Se explicita la referencia a que los vestidos son cosa de chica en las dos traducciones, lo que parece enfatizar más la crítica y la necesidad de igualdad entre niños y niñas. Se podría pensar que esta frase resulta más fluida en las dos lenguas meta, pero en un capítulo posterior se utiliza "llevando un vestido".

They were studying The Tudor dynasty, and he loved looking at the pictures of the kings and queens in all their finery. Especially Elizabeth I, who really knew how to "power dress" (2008: 58)

Estudiaban la dinastía Tudor y les encantaba ver los retratos de los reyes y reinas con sus mejores galas, sobre todo Isabel I que sabía vestirse para mandar (2014: 67)

Estaban estudando a dinastía dos Tudor, e encantáballe mirar os retratos dos reis e raíñas coas súas galas. Sobre todo Isabel I, que realmente sabía "mostrar poderío" coa roupa(2018: 40)

En este ejemplo sí existe una variación en las connotaciones de las dos propuestas. El texto original no recoge los detalles de "vestirse para mandar" indicadas en el texto castellano sino que hace referencia a "powerdressing", al hecho de que la gente que tiene poder utiliza una forma de vestir concreta que los hace parecer poderosos. La traducción al gallego es correcta y recoge estos matices.

Las divergencias entre las dos traducciones son también relevantes en el momento en el que el hermano de Dennis le dice a su padre chillando: "HE WENT TO SCHOOL DRESSED AS A GIRL!" (2008: 167). No se puede creer que su hermano mayor haya hecho esto y lo hayan expulsado del colegio. Se ha utilizado una estrategia de traducción literal en los dos casos, pero el texto castellano no utiliza las mayúsculas ni ningún tipo de énfasis: "¡Se ha presentado en la escuela vestido de chica!" (2014: 182), como sí recoge el original. Se pierde el énfasis de su hermano al no entender el comportamiento de Dennis, al no entender que haya podido llevar esa ropa y por eso lo acusa ante su padre. El comportamiento "estereotipado" del hermano de Dennis se mantiene en la traducción al gallego: "FOI Ó COLEXIO VESTIDO COMO UNHA RAPAZA" (2018: 109).

A pesar de que no se plantean problemas de traducción, en algunos casos se observan omisiones importantes que no parecen tener justificación aparente.

Only one thing stopped him suffocating: thinking about Lisa, the world she had opened up for him, and that sequined orange dress, sparkling and sparkling and sparkling in the sunlight.... (2008: 94)

Solo una cosa impedía que se quedara sin aire: pensar en Lisa, en el mundo que ella le había descubierto y en ese vestido de lentejuelas naranja, destellando al sol como si estuviera hecho de diamantes (2014: 102)

Sóun ha cousa impediú que a angustia o sufocase: pensar en Lisa, no mundo que ela lle descubriera en aquel vestido laranxa de lentellolas, brillando, brillando e brillando ó sol... (2018: 62)

En español se pierde la repetición del término "sparkling", repetición que insiste en el estereotipo de brillo que se suele asociar a las chicas y las princesas. Además, se describe el vestido diseñado por Lisa que ésta le regalará a Dennis. Se pierde la ironía que encierra esta repetición en el texto fuente y se añade la comparación "como si estuviera hecho de diamantes", lo que incluye connotaciones de lujo y dinero que no existen en el texto fuente. La intervención en castellano por parte de la traductora es innecesaria y modifica la intención y efecto del texto fuente.

I'm not having that dress-wearing disgrace of a boy representing the school (2008: 188)

no pienso consentir que ese mamarracho represente a la escuela (2014: 206)

Non vou permitir que un espantallo con vestido represente o colexio (2018: 123)

La referencia al vestido, clave en la novela, se omite en la traducción al castellano en este caso por lo que se pierde la identificación de vestido y del insulto ("mamarracho" en este caso) recogido en el texto fuente. Por consiguiente, la fuerza del insulto y las connotaciones machistas solo se mantienen en la traducción al gallego.

La traducción al castellano pierde también connotaciones cuando el director se viste de señora y lo justifica ante Dennis y Lisa diciendo: "I need to dress up like this tounwind" (2008: 216) "ya que traduce esta frase como "Me visto así para relajarme" (2014: 238). Se pierde de esta forma la connotación del verbo "need", que indica que el director lo justifica como si fuese una obligación, no una afición. La traducción al gallego respeta de forma acertada estos matices: "teño que me vestir así para relaxarme" (2018: 143).

2.4. Contexto de cultura

Ya anticipamos en el contexto de situación externo, las claves de la obra en cuanto a macrosignos como personajes y argumento. En este apartado solo tendremos en cuenta las referencias culturales que implican alguna referencia directa a lo masculino y femenino.

En general se observa una tendencia a la extranjerización (Venuti, 2008) en el trasvase de las referencias culturales en las dos traducciones en lo relativo a títulos de series y películas. Se mantiene la referencia a la revista Vogue, como cabría esperar, ya que tiene las mismas connotaciones en las dos lenguas meta. Por lo que cuando Dennis la compra comenta el estereotipo que suele asociarse con esta revista: "He knew it was usually women who bought it" (2008: 41), estereotipo que se mantiene en los dos textos meta: "Sabía que por lo general eran las mujeres quienes compraban ese tipo de revistas" (2014: 45); "normalmente eran mulleres as que a mercaban" (2018: 30). Dennis compra otra revista "masculina" para disimilar, por miedo a lo que podría pensar Raj, el dueño del quiosco, al comprar el Vogue. Se trata de la revista Shoot (2008: 41), una revista sobre fútbol. En los dos textos meta se generaliza la referencia y se habla de una revista de fútbol (2014: 45; 2018: 30), lo que facilita la comprensión del receptor y refleja la crítica de roles de género del texto fuente.

En otro ejemplo vemos como Lisa visita a Dennis en su casa. En la cocina con este y su hermano Lisa afirma que le encanta la serie Hollyoaks, una exitosa telenovela británica que trata todo tipo de problemática adolescente. Cuando Dennis dice que a él también le gusta la serie, su hermano le lanza una mirada que pretende decir "you have never previously expressed any interest in the long-running, Chester-based teensoap opera" (2008: 111). Sin embargo, en el texto castellano destaca la omisión de la explicación utilizando solo la generalización "Si nunca en tu vida te has interesado por la serie" (2014: 121). El receptor español no entendería la referencia del original, lo que implica que se ignora un aspecto tan común y conflictivo los problemas adolescentes, entre los que también está el tema de la obra. Esta referencia solo queda clara en el texto meta gallego debido a la explicitación utilizada: "Nunca amosaches ningún interese por esta serie para adolescentes ambientada en Chester" (2018: 73).

3. CONCLUSIONES

El papel del traductor como mediador es esencial en cualquier texto literario. El análisis de las traducciones de *The Boy in the Dress* (2008) al castellano y al gallego revela que, como es obvio, todos los detalles son esenciales para que el efecto en el receptor meta sea el mismo que en el receptor fuente. Podemos observar que el texto meta gallego reproduce de forma más acertada las connotaciones del texto original, algo que es frecuente en las traducciones desde la lengua gallega debido al papel de las traducciones al gallego como normalizadoras de la lengua. La labor de los traductores a esta lengua es más difícil al tener que respetar tanto el texto fuente como la lengua meta. En este caso concreto, el traductor gallego mantiene el título original, las referencias culturales y prácticamente todos los matices que aluden a cuestiones de igualdad de género o a tópicos o estereotipos que deberían desaparecer para lograr educar a niños y niñas en igualdad. De todas formas, no queda claro si el traductor mantiene las connotaciones siguiendo el texto fuente y los criterios que llevan a una traducción adecuada que respeta la intención del autor original y el receptor meta, entre otros criterios, o se ha hecho a propósito para mantener las connotaciones de igualdad de género que subyacen al texto. Por su parte la traducción al castellano pierde pequeños matices sin ninguna justificación y sin que se pueda identificar ningún tipo de intervención que primase la igualdad de género. Más bien, al revés, las decisiones de la traductora implican la pérdida de algunas referencias que contribuían a subrayar que cada niño y niña puede ser lo que quiera, vestirse como quiera, sin moldes ni etiquetas de género. Como hemos comprobado, en algunos casos las diferencias en matices, aunque sean muy pequeñas, afectan de forma directa a la intención del texto fuente. Evidentemente, aunque se trate de un texto de literatura infantil, la intervención por parte del traductor debe ser mínima y siempre para facilitar la comprensión del receptor; debería mantener las connotaciones del texto fuente; esto se debe aplicar a todos los aspectos, no solo a cuestiones de género. Cualquier intervención por parte del traductor debe respetar siempre al receptor, el texto original y la intención del autor (Morillas, 2018: 341). En este caso, las modificaciones realizadas por la traductora no parecen tener ningún tipo de justificación, por lo que la calidad de la traducción se ve afectada de forma negativa. Es imprescindible que toda traducción, como en el caso de la traducción al gallego, mantenga las connotaciones y matices originales para de esta forma poder contribuir, junto a la literatura infantil, a fomentar la educación en igualdad tan necesaria en nuestra sociedad actual.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguilar, C. R. (2011). *Lectura, género, feminismo y LIJ*. Castellón: Universidad San Jaime I.
- Barstad, G. E., Knutsen, K. S.P. & Vestli. E. N.(2019). *Exploring Identity and Literature and Life Stories: The Elusive Self*. Newcastle upon Tyne. Cambridge Scholars Publishing.
- Brufau Alvira, N. (2011). Traducción y género: El estado de la cuestión en España. *MonTI3*, 181-207.
- Butler, C. (2009). Experimental Girls: Feminist and Transgender Discourses in Bill's New Frock and Marvin Redpost: Is He a Girl?. *Children's Literature Association Quarterly*, 34 (1), 3-20.
- D'Arcangelo, A. Elefante, C., & Illuminati, V. (2019). *Translating for Children beyond Stereotypes-Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*. Bononia University Press.
- Castro Vázquez, O. (2008). "Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista". *Lectora*, 14, 285-301.
- Flannagan, V. (2013). *Into the Closet: Cross-Dressing and the Gendered Body in Children's Literature and Film*. *Children's Literature and Culture*. London, New York: Routledge.
- León Ciliotta, R. (2018). Un acercamiento a las investigaciones de la representación de género en la literatura infantil. *Desde el Sur*, 10, 2, 347-362.
- Lorenzo García, L. (2014). Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil. *Trans. Revista de traductología*, 18, 35-48.
- Marco Borillo, J. (2001). La descripción y comparación de traducciones: hacia un modelo integrador. *Sendeban*, 12, 129-152.
- Morillas, E. (2018). La ciencia ficción feminista de Bianca Pitzorno: la traducción como instrumento. *Sendeban* 29, 221-234.
- Najera Archilla, N. (2016). La performatividad del género como (de)construcción identitaria a través de la educación literaria: cuatro respuestas didácticas a cuatro

modelos culturales. Universidad de Zaragoza.
https://observatorioigualdad.unizar.es/sites/observatorioigualdad.unizar.es/files/users/obsigu/2o_premio_marta_najera_archilla_.pdf

Oittinen, R. (2006). No innocent Act: On the Ethics of Translating for Children. En Van Coillie, J. y Verschueren, W. P. (eds.). *Children's Literature in Translation* (pp. 35-46). Manchester: St. Jerome.

Perera Santana, A. y Bautista García, A. (2019). Las princesas Disney y su huella en los cuentos actuales. Nuevos modelos para nuevos tiempos. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, 17, 131-150.

Rodríguez Rodríguez, B.M. (2016) Translating into Galician, A Minor Language: A Challenge for Literary Translators. En Menano Seruya, T. y Miranda Justo, J. (eds). *Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition & Culture* (pp. 267-276). Springer. Col. *New Frontiers in Translation Studies*.

Shavit, Z. (2006). Translation of Children's Literature. En Lathey, G. (d.) *The Translation of Children's Literature: A Reader* (pp. 25-40). Clevedon: Multilingual Matters.

Terret, L. (2013). The Boy in the Dress: queering Mantle of the Expert. *Research in Drama Education: The Journal of Applied Theatre and Performance*, 18, 2, 192-195.

Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility* (2ª impresión). London, New York: Routledge.

Walliams, D. (2008). *The Boy in the Dress*. Illustrator Quentin Blake. London: Harper Collins.

Walliams, D. (2014). *La increíble historia de... El mago del balón*. Trad. Ana Rita Costa García. Barcelona: Montera.

Walliams, D. (2018). *O rapaz do vestido*. Trad. Moisés Barcia. Cangas: Sushi Books.